Porównanie tłumaczeń Daniela 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja natomiast w pierwszym roku\* Dariusza Meda stanąłem, aby go wzmocnić i być dla niego schronieniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja natomiast w pierwszym roku Dariusza Meda stanąłem, aby go wzmocnić i być dla niego schronieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pierwszym roku Dariusza Meda stanąłem, aby go pokrzepić i wzmocnić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja tedy roku pierwszego za Daryjusza Medskiego stanąłem, abym go posilił i zmocnił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja od pierwszego roku Dariusza Meda stałem, aby był zmocnion i posilon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [który] od pierwszego roku [panowania] Dariusza Meda stanowi dla mnie umocnienie i obronę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pierwszym roku Dariusza Meda powstałem, aby mu dodać siły i ochronić go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też w pierwszym roku panowania Dariusza Meda stałem się dla niego wzmocnieniem i ochroną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pierwszym roku Dariusza Meda powstałem, aby mu dodać siły i ochraniać go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pierwszym roku [panowania] Dariusza Meda byłem do jego dyspozycji, aby go wzmocnić i podtrzymać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я в першому році Кира прийшов до влади і сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwszego roku, za Dariusza z Medów, ja stanąłem, by go posilić oraz wzmocnić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ja w pierwszym roku Dariusza Meda powstałem, aby mu dodawać sił i aby być dla niego twierdzą. |

1. 1) Tj. 539 r. p. Chr. W tym samym roku ukazał się dekret zezwalający Żydom na powrót do swojej ziemi. [↑](#footnote-ref-2)